

CHAPTER 5. CHASSIS

5-1. FRONT WHEEL	145
A. Removal	145
B. Front axle	146
C. Checking brake shoe wear ...	146
D. Brake drum	147
E. Replacing wheel bearings	148
F. Installing front wheel	149
5-2. REAR WHEEL	151
A. Removal	151
B. Checking brake shoe wear ...	152
C. Brake drum	152
D. Replacing wheel bearings	152
E. Installing rear wheel	152
5-3. FRONT AND REAR WHEELS	154
5-4. TIRES AND TUBES	154
A. Removal	154
B. Installation	155
5-5. DRIVE CHAIN AND SPROCKETS	156
A. Drive sprocket	156
B. Drive sprocket	157
C. Chain inspection	158
D. Chain maintenance	160
5-6. FRONT FORKS	162
A. Disassembly	162
B. Inspection	164
C. Assembly	164

CHAPITRE 5. PARTIE CYCLE

5-1. ROUE AVANT	145
A. Dépose	145
B. Axe de roue avant	146
C. Contrôle de l'usure des segments de frein	146
D. Tambour de frein	147
E. Remplacement des roulements de roue	148
F. Repose de la roue avant	149
5-2. ROUE ARRIERE	151
A. Dépose	151
B. Contrôle de l'usure des segments de frein	152
C. Tambour de frein	152
D. Remplacement des roulements de roue	152
E. Repose de la roue arrière	152
5-3. ROUES AVANT ET ARRIERE	154
5-4. PNEUS ET CHAMBRES A AIR	154
A. Dépose	154
B. Repose	155
5-5. CHAINE DE TRANSMISSION ET PIGNONS	156
A. Pignon de commande	156
B. Pignon arrière	157
C. Vérification de la chaîne	158
D. Entretien de la chaîne	160
5-6. FOURCHE AVANT	162
A. Démontage	162
B. Vérification	164
C. Remontage	164

ABSCHNITT 5. FAHRGESTELL

5-1. VORDERRAD	145
A. Ausbau	145
B. Vorderradachse	146
C. Prüfen der Bremsbackenabnutzung	146
D. Bremstrommel	147
E. Auswechseln der Radlager ...	148
F. Einbau des Vorderrades	149
5-2. HINTERRAD	151
A. Ausbau	151
B. Prüfen der Bremsbackenbenutzung	152
C. Bremstrommel	152
D. Auswechseln der Radlager ...	152
E. Einbau des Hinterrades	152
5-3. VORDER- UND HINTERRAD	154
5-4. REIFEN UND SCHLÄUCHE	154
A. Abnehmen	154
B. Einbau	155
5-5. ANTRIEBSKETTE UND KETTENRÄDER	156
A. Antriebskettenrad	156
B. Abtriebskettenrad	157
C. Prüfung der Kette	158
D. Wartung der Kette	160
5-6. VORDERRADGABEL	162
A. Zerlegung	162
B. Prüfung	164
C. Zusammenbau	164

5-7. STEERING HEAD	167	5-7. TETE DE FOURCHE	167	5-7. LENKERKOPF	167
A. Adjustment	167	A. Réglage	167	A. Einstellung	167
B. Disassembly	167	B. Démontage	167	B. Zerlegung	167
C. Inspection	169	C. Vérification	169	C. Prüfung	169
D. Removal	170	D. Enlèvement des cuvettes	170	D. Ausbau	170
E. Installation	171	E. Remontage	171	E. Wiedereinbau	171
5-8. SWING ARM	175	5-8. BRAS OSCILLANTS	175	5-8. HINTERRADSCHWINGE	175
A. Swing arm inspection	175	A. Vérification	175	A. Prüfung der	
B. Swing arm lubrication	175	B. Graissage	175	Hinterradschwinge	175
C. Swing arm removal	176	C. Dépose	176	B. Schmieren der Schwinge	175
5-9. AUTO-COCK	178	5-9. ROBINET D'ARRIVEE		C. Ausbau der	
A. Advantages of the		D'ESSENCE AUTOMATIQUE ...	178	Hinterradschwinge	176
auto-cock	178	A. Avantages du robinet		5-9. AUTOMATISCHER	
B. Construction	179	automatique	178	KRAFTSTOFFHAHN	178
C. Position of the cock lever		B. Construction	179	A. Vorteile des automatischen	
and fuel passages	180	C. Positions du levier de		Kraftstoffhahns	178
D. Check lever position for		robinet et conduits		B. Ausführung	179
travelling	181	d'essence	180	C. Stellungen des	
E. Checking	182	D. Positions du levier de		Kraftstoffhahnhebels und	
5-10. CABLES AND FITTINGS	183	robinet en route	181	Kraftstoffkanäle	180
A. Cable maintenance	183	E. Vérification	182	D. Hebelstellungen für	
B. Throttle maintenance	186	5-10. CABLES ET FIXATIONS	183	Fahrbetrieb	181
C. Cable junction maintenance	187	A. Entretien des câbles	183	E. Prüfung	182
5-11. MISCELLANEOUS CHASSIS		B. Entretien de la poignée		5-10. BEDIENUNGSSEILE UND	
COMPONENTS	188	d'accélérateur	186	BEFESTIGUNGSELEMENTE	183
A. Fuel tank	188	C. Entretien du raccord des		A. Wartung der Seile	183
B. Oil tank	189	câbles	187	B. Wartung des Gasdrehgriffes	186
		5-11. DIVERS	188	C. Wartung der	
		A. Réservoir d'essence	188	Seilverbindungen	187
		B. Réservoir d'huile	189	5-11. SONSTIGE BAUTEILE AM	
				FAHRGESTELL	188
				A. Kraftstofftank	189
				B. Ölbehälter	189

CHAPTER 5. CHASSIS

5-1. FRONT WHEEL

A. Removal

1. Disconnect the speedometer cable from the front wheel backing plate. (Fig. 5-1-1)
2. Disconnect the brake cable at the front wheel backing plate. (Fig. 5-1-2)
3. Remove cotter pin from front axle. (Fig. 5-1-3)

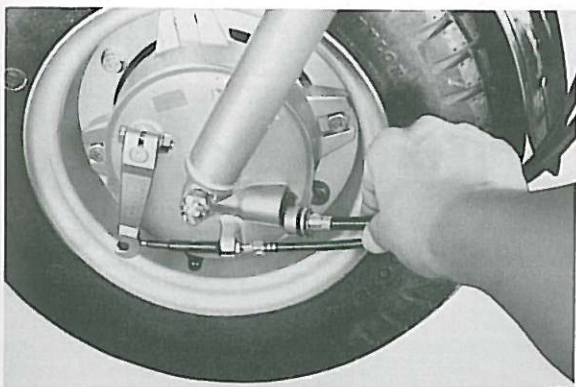


Fig. 5-1-1

CHAPITRE 5. PARTIE CYCLE

5-1. ROUE AVANT

A. Dépose

1. Déconnecter le câble d'indicateur de vitesse au plateau porte-segments. (Fig. 5-1-1).
2. Déconnecter le câble de frein avant au plateau porte-segments. (Fig. 5-1-2)
3. Enlever la goupille fendue de l'axe de roue avant. (Fig. 5-1-3)

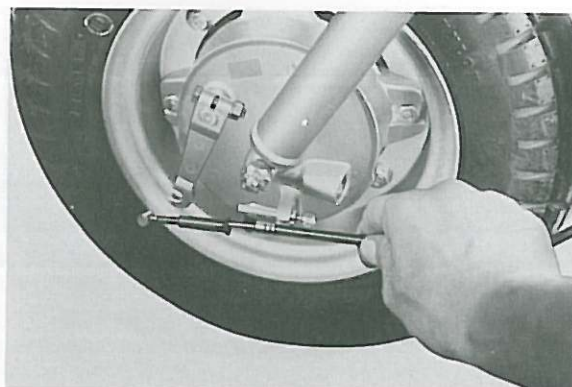


Fig. 5-1-2

ABSCHNITT 5. FAHRGESTELL

5-1. VORDERRAD

A. Ausbau

1. Die Welle des Geschwindigkeitsmessers an der vorderen Nabenscheibe lösen. (Fig. 5-1-1)
2. Bremsseil an der vorderen Nabenscheibe lösen. (Fig. 5-1-2)
3. Splint der Vorderachsmutter entfernen. (Fig. 5-1-3)

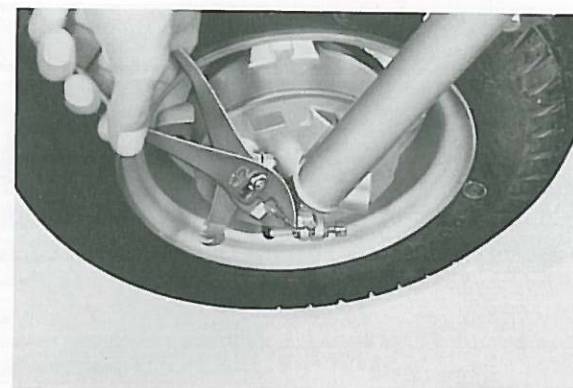


Fig. 5-1-3

4. Remove the front axle nut. (Fig. 5-1-4)
5. Remove the front wheel axle by simultaneously twisting and pulling out on the axle. Then remove the wheel assembly. (Fig. 5-1-5)
(Raise the front of the machine by placing a suitable stand under the engine.)

B. Front axle

Remove any corrosion from axle with emery cloth. Then place it on a surface plate and check for bending. If bent, replace.

C. Checking brake shoe wear

1. Measure the outside diameter at the brake shoes with slide calipers. (Fig. 5-1-6)

Front brake shoe diameter:
110 mm
Replacement limit:
105 mm

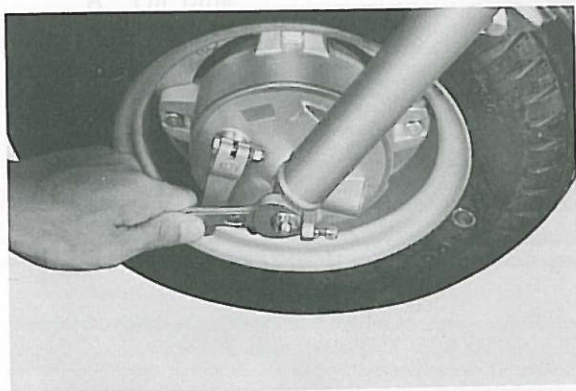


Fig. 5-1-4

4. Enlever l'écrou d'axe de roue avant. (Fig. 5-1-4)
5. Enlever l'axe de roue avant en le tirant avec un mouvement de torsion. Ensuite, enlever la roue avant. (Fig. 5-1-5)
(Lever l'avant de la machine en plaçant une cale appropriée sous le moteur).

B. Axe de roue avant

Nettoyer l'axe à la toile émeri pour éliminer toute trace de corrosion. Ensuite, vérifier s'il n'est pas courbé en le faisant rouler sur un marbre à dresser. Remplacer en cas de courbure.

C. Contrôle de l'usure des segments de frein

1. Mesurer le diamètre extérieur des segments assemblés avec un pied à coulisse. (Fig. 5-1-6)

Diamètre normal des segments
assemblés: 110 mm
Limite d'usure: 105 mm

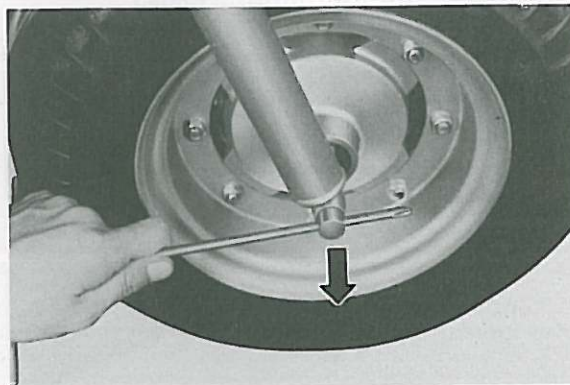


Fig. 5-1-5

4. Vorderachsmutter abschrauben. (Fig. 5-1-4)
5. Vorderradachse durch gleichzeitiges Drehen und Ziehen herausziehen; dann das Vorderrad herausnehmen. (Fig. 5-1-5)
(Vorderteil der Maschine anheben und eine geeignete Abstützung unter dem Motor anbringen.)

B. Vorderradachse

Jegliche Korrosionsstellen an der Achse mit Schmirgelleinwand entfernen. Danach die Achse auf eine Richtplatte legen und auf Verbiegung prüfen. Falls verbogen, ersetzen.

C. Prüfen der Bremsbackenabnutzung

1. Außendurchmesser der Bremsbacken mit einer Schublehre messen. (Fig. 5-1-6)

Durchmesser der Vorderrad-
Bremsbacken: 110 mm
Verschleißgrenze: 105 mm

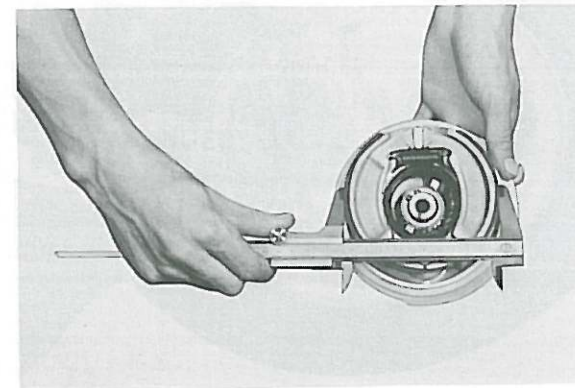


Fig. 5-1-6

2. Remove any glazed areas from brake shoes using coarse sand paper. (Fig. 5-1-7)

D. Brake drum

Oil or scratches on the inner surface or the brake drum will impair braking performance or result in abnormal noises. Remove oil by wiping with a rag soaked in lacquer thinner or solvent. Remove scratches by lightly and evenly polishing with emery cloth. (Fig. 5-1-8)

2. Si la surface des segments est glacée par endroits, les frotter avec du papier de verre à gros grains. (Fig. 5-1-7)

D. Tambour de frein

L'huile ou les rayures présentes sur la surface intérieure du tambour de frein réduisent l'efficacité du frein et peuvent causer un bruit anormal. Éliminer les taches d'huile en les essuyant avec un chiffon imbibé de solvant à peinture ou autre solvant. Éliminer les rayures par ponçage léger et égal avec de la toile émeri. (Fig. 5-1-8)

2. Geglättete Stellen der Bremsbacken mit rauhem Sandpapier aufrauen. (Fig. 5-1-7)

D. Bremstrommel

Öl und Kratzer auf der inneren Oberfläche der Bremstrommel beeinträchtigen die Bremswirkung oder verursachen unnormale Geräusche. Öl mit einem in Lackverdünner oder Lösungsmittel angefeuchteten Lappen entfernen. Kratzer durch leichtes und gleichmäßiges Schleifen mit Schmirgelleinwand glätten. (Fig. 5-1-8)

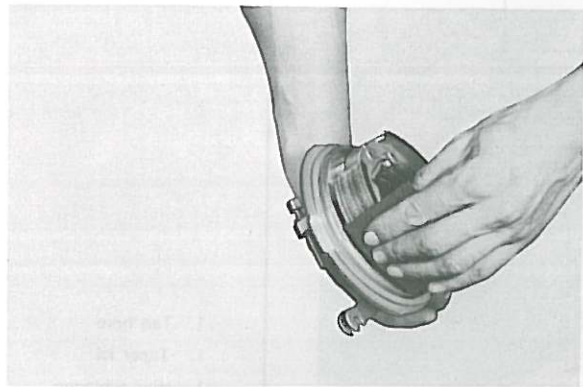


Fig. 5-1-7

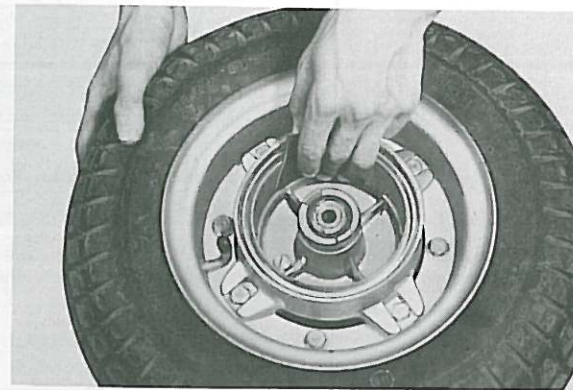


Fig. 5-1-8

E. Replacing wheel bearings

If the bearings allow play in the wheel hub or if wheel does not turn smoothly, replace the bearings as follows:

1. First clean the outside of the wheel hub.
2. Drive the bearing out by pushing the spacer aside (the spacer "floats" between the bearings) and tapping around the perimeter of the bearing inner race with a soft metal drift pin and hammer. Either or both bearings can be removed in this manner. (Fig. 5-1-9)
3. To install the wheel bearing, reverse the above sequence. Be sure to grease the bearing before installation. Use a socket that matches the outside race of the bearing as a tool to drive in the bearing.

E. Remplacement des roulements de roue

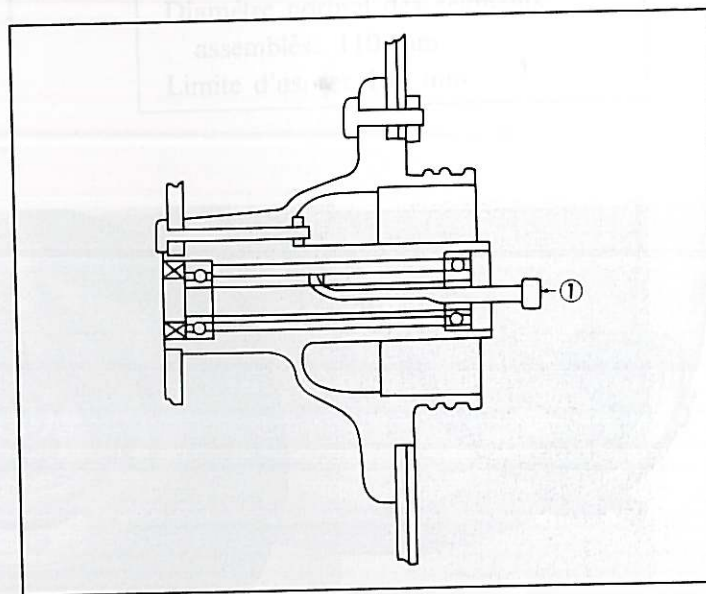
Si la roue a du jeu ou ne tourne pas bien, remplacer les roulements en procédant comme suit:

1. Commencer par nettoyer l'extérieur du moyeu.
2. Pousser l'entretoise des roulements d'un côté (l'entretoise "flotte" entre les roulements) et chasser le roulement à l'extérieur en tapant sur le pourtour de sa bague intérieure avec une broche en métal doux et un marteau. Cette méthode permet d'enlever un ou les deux roulements. (Fig. 5-1-9)
3. Pour installer les roulements de roue, procéder dans l'ordre inverse. Ne pas manquer de graisser les roulements avant de les installer. Pour chasser les roulements dans le moyeu, employer une douille ayant à peu près le même diamètre que la bague extérieure du roulement.

E. Auswechseln der Radlager

Wenn die Lager zuviel Spiel in der Randnabe erlauben, oder wenn das Rad nicht richtig läuft, so sind die Lager wie folgt auszuwechseln:

1. Zuerst Außenseite der Radnabe säubern.
2. Die Distanzbuchse zur Seite drücken (die Buchse ist frei zwischen den Lagern angeordnet) und mit einem weichen Metalldorn mittels Hammerschlägen das Lager austreiben; Dorn am inneren Laufring aufsetzen. Beide Lager können auf die gleiche Weise ausgebaut werden. (Fig. 5-1-9)
3. Um ein Radlager einzubauen, ist die obige Reihenfolge umzukehren. Vor dem Einbau die Lager einfetten. Zum Eintreiben der Lager ist eine Hülse zu verwenden, die dem äußeren Laufring angepaßt ist.



1. Tap here
1. Taper ici
1. Hier schlagen

Fig. 5-1-9

F. Installing front wheel

1. After replacing wheel and axle, tighten axle nut FIRST and install a new cotter pin.

NOTE:

Align the groove of the spacer and the surface of the holder.

Position the brake shoe plate stopper groove over the matching metal projection on the front fork leg outer tube. (Fig. 5-1-10)

Axle nut torque: 5.0 ~ 6.0 m·kg

2. Connect front brake cable and speedometer cable.

F. Repose de la roue avant

1. Réinstaller la roue avant, et serrer l'écrou d'axe. Puis installer une goupille fendue neuve.

N.B.:

Avoir soin d'ajuster la rainure d'arrêt du plateau porte-segments sur la saillie prévue au bas du bras de fourche gauche. (Fig. 5-1-10)

Couple de serrage de l'écrou d'axe: 5,0 ~ 6,0 m·kg

2. Reconnecter les câbles de frein avant et d'indicateur de vitesse.

F. Einbau des Vorderrades

1. Nach dem Wiedereinbau des Rades und der Achse, zuerst die Achsmutter festziehen und dann einen neuen Splint anbringen.

ANMERKUNG:

Die Nut der Distanzbuchse mit dem Halter ausrichten.

Die Nute der Bremsbackenscheibe mit dem Metallvorsprung des äußeren Gabelbeinrohres ausrichten. (Fig. 5-1-10)

Anzugsmoment der Achsenmutter:
5,0 ~ 6,0 m·kg

2. Bremsseil und Geschwindigkeitsmesserwelle anbringen.

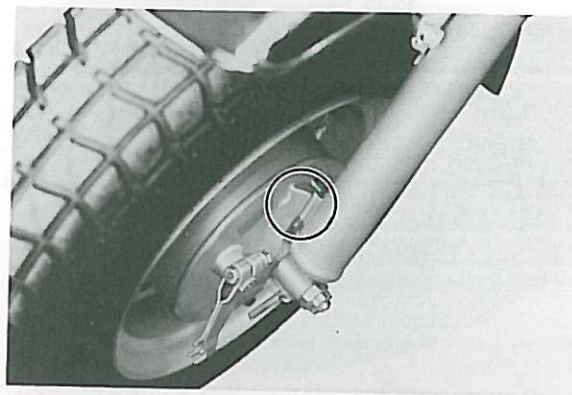
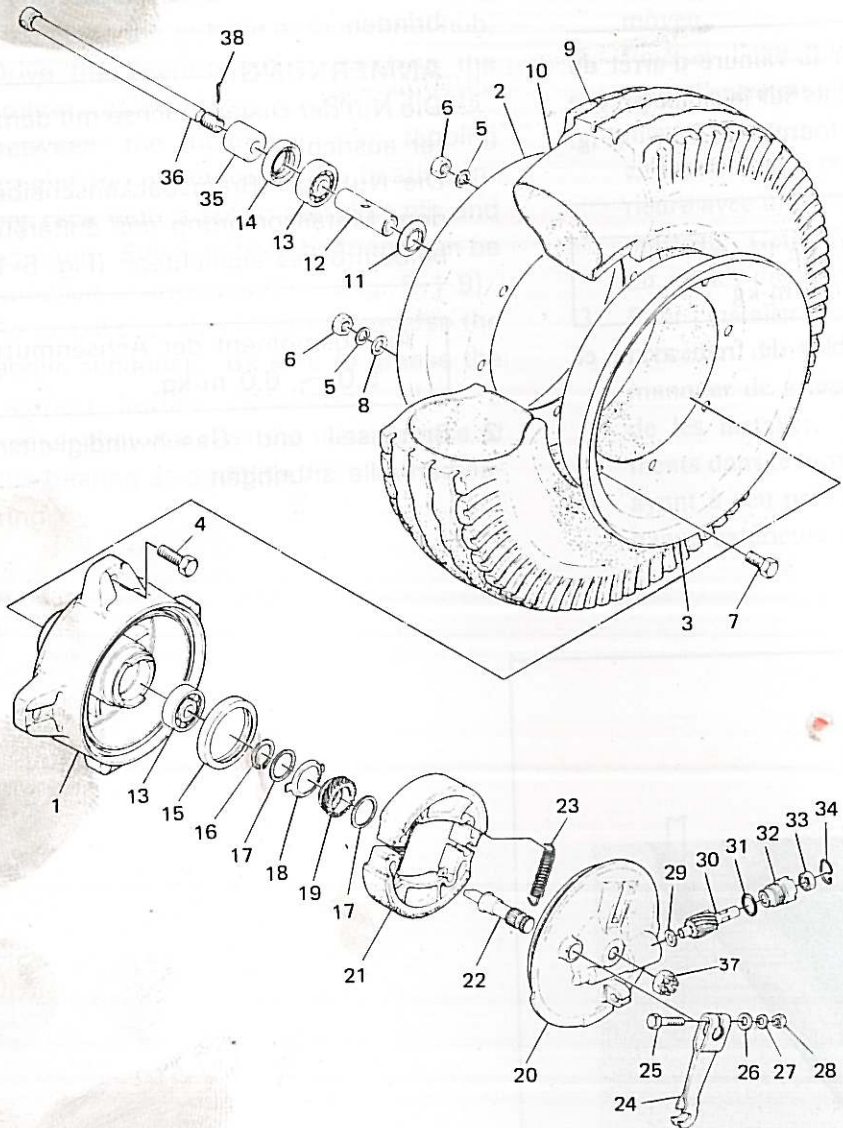


Fig. 5-1-10

Front wheel

Roue avant

Vorderrad



- 1. Hub
- 2. Wheel panel 1
- 3. Wheel panel 2
- 4. Bolt
- 5. Spring washer
- 6. Nut
- 7. Bolt
- 8. Plain washer
- 9. Tire (400-8-4PR)
- 10. Tube
- 11. Spacer flange
- 12. Bearing spacer
- 13. Bearing
- 14. Oil seal
- 15. Oil seal
- 16. Circlip
- 17. Thrust washer
- 18. Meter clutch
- 19. Driven gear
- 20. Brake shoe plate
- 21. Brake shoe complete
- 22. Camshaft
- 23. Return spring
- 24. Camshaft lever
- 25. Bolt
- 26. Plain washer
- 27. Spring washer
- 28. Nut
- 29. Thrust washer
- 30. Meter gear
- 31. O-ring
- 32. Bushing
- 33. Oil seal
- 34. Stop ring
- 35. Wheel shaft collar
- 36. Wheel shaft
- 37. Wheel shaft nut
- 38. Cotter pin

- 1. Moyeu
- 2. Jante 1
- 3. Jante 2
- 4. Boulon
- 5. Rondelle Grower
- 6. Ecrou
- 7. Boulon
- 8. Rondelle ordinaire
- 9. Pneu (400-8-4PR)
- 10. Chambre à air
- 11. Bride d'entretoise
- 12. Entretoise des roulements
- 13. Roulement
- 14. Bague d'étanchéité
- 15. Bague d'étanchéité
- 16. Circlip
- 17. Rondelle de butée
- 18. Griffes d'entraînement du compteur
- 19. Pignon de commande
- 20. Plateau porte-segments
- 21. Segments de frein assemblés
- 22. Came de frein
- 23. Ressort de rappel
- 24. Levier de came de frein
- 25. Boulon
- 26. Rondelle ordinaire
- 27. Rondelle Grower
- 28. Ecrou
- 29. Rondelle de butée
- 30. Pignon de compteur
- 31. Joint torique
- 32. Douille
- 33. Bague d'étanchéité
- 34. Bague d'arrêt
- 35. Entretoise d'axe de roue
- 36. Axe de roue
- 37. Ecrou d'axe de roue
- 38. Goupille fendue

- 1. Radnabe
- 2. Felgenhälfte 1
- 3. Felgenhälfte 2
- 4. Schraube
- 5. Federscheibe
- 6. Mutter
- 7. Schraube
- 8. Unterlegescheibe
- 9. Reifen (400-8-4PR)
- 10. Schlauch
- 11. Abstandsring
- 12. Lagerabstandshülse
- 13. Lager
- 14. Öldichtung
- 15. Öldichtung
- 16. Sicherungsring
- 17. Druckscheibe
- 18. Meßwerkkupplung
- 19. Antriebsrad
- 20. Bremsbacke inscheibe
- 21. Bremsbacken, vollständig
- 22. Mitnehmerbolzen
- 23. Rückholfeder
- 24. Mitnehmerhebel
- 25. Schraube
- 26. Unterlegescheibe
- 27. Federscheibe
- 28. Mutter
- 29. Druckscheibe
- 30. Meßwerkkantrieb
- 31. O-Ring
- 32. Hülse
- 33. Öldichtung
- 34. Anschlagring
- 35. Radachsenring
- 36. Radachse
- 37. Radachsenmutter
- 38. Splint

Fig. 5-1-11

5-2. REAR WHEEL

A. Removal

1. Remove the tension bar and brake cable from rear shoe plate. (Fig. 5-2-1)
2. Disconnect the drive chain.
3. Remove cotter pin from rear axle.
4. Remove the rear axle nut.
5. Pull out the rear axle by simultaneously twisting and pulling out.
(For this step, elevate the wheel by placing a suitable stand under the engine.)
6. Remove the rear wheel assembly.

5-2. ROUE ARRIERE

A. Dépose

1. Enlever la patte d'écartement et la câble de frein arrière du plateau porte-segments. (Fig. 5-2-1)
2. Déconnecter la chaîne de transmission.
3. Extraire la goupille fendue de l'axe de roue arrière.
4. Enlever l'écrou d'axe de roue arrière.
5. Enlever l'axe de roue arrière en le tirant avec un mouvement de torsion (il faut au préalable élever la roue en plaçant une cale appropriée sous le moteur).
6. Enlever la roue arrière.

5-2. HINTERRAD

A. Ausbau

1. Zugstange und Bremsseil von der hinteren Bremsbackenscheibe abnehmen. (Fig. 5-2-1)
2. Antriebskette entfernen.
3. Splint der Hinterachsmutter abnehmen.
4. Hinterradachsmutter abschrauben.
5. Hinterradachse durch gleichzeitiges Drehen und Ziehen herausziehen. (Für diesen Vorgang Hinterrad durch Unterbauen des Motors vom Boden abheben.)
6. Hinterrad aus der Maschine nehmen.

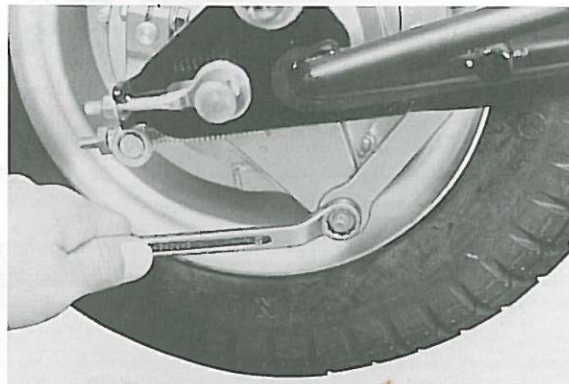


Fig. 5-2-1

B. Checking brake shoe wear

See front wheel section, paragraph 5-1, C.

Rear brake shoe diameter: 110 mm
Replacement limit: 105 mm

C. Brake drum

See front wheel section, paragraph 5-1, D.

D. Replacing wheel bearings

See front wheel section, paragraph 5-1, E.

E. Installing rear wheel

1. Install wheel and axle, and tighten axle nut.

Axle nut torque:
5.3 ~ 8.5 m·kg

2. Connect drive chain, brake cable and tension bar.
3. Adjust drive chain. (See chapter 2, paragraph 4, D.)
4. Adjust rear brake. (See chapter 2, paragraph 4, C.)

B. Contrôle de l'usure des segments de frein

Voir la section roue avant, paragraphe 5-1, C.

Diam. des segments de frein
arrière assemblés: 110 mm
Limite d'usure: 105 mm

C. Tambour de frein

Voir la section roue avant, paragraphe 5-1, D.

D. Remplacement des roulements de roue

Voir la section roue avant, paragraphe 5-1, E.

E. Repose de la roue arrière

1. Poser la roue et son axe, et serrer l'écrou d'axe.

Couple de serrage de l'écrou
d'axe: 5,3 ~ 8,5 m·kg

2. Reconnecter la chaîne de transmission, la câble de frein et la patte d'écartement.
3. Régler la chaîne de transmission (voir Chapitre 2, paragraphe 4, D).
4. Régler le frein arrière (voir Chapitre 2, paragraphe 4, C)

B. Prüfen der Bremsbackenbenutzung

Siehe Punkt 5-1, C (Vorderrad).

Durchmesser der Hinterrad-
bremsbacken: 110 mm
Verschleißgrenze: 105 mm

C. Bremstrommel

Siehe Punkt 5-1, D (Vorderrad).

D. Auswechseln der Radlager

Siehe Punkt 5-1, E (Vorderrad).

E. Einbau des Hinterrades

1. Hinterrad einbauen und Achsmutter festziehen.

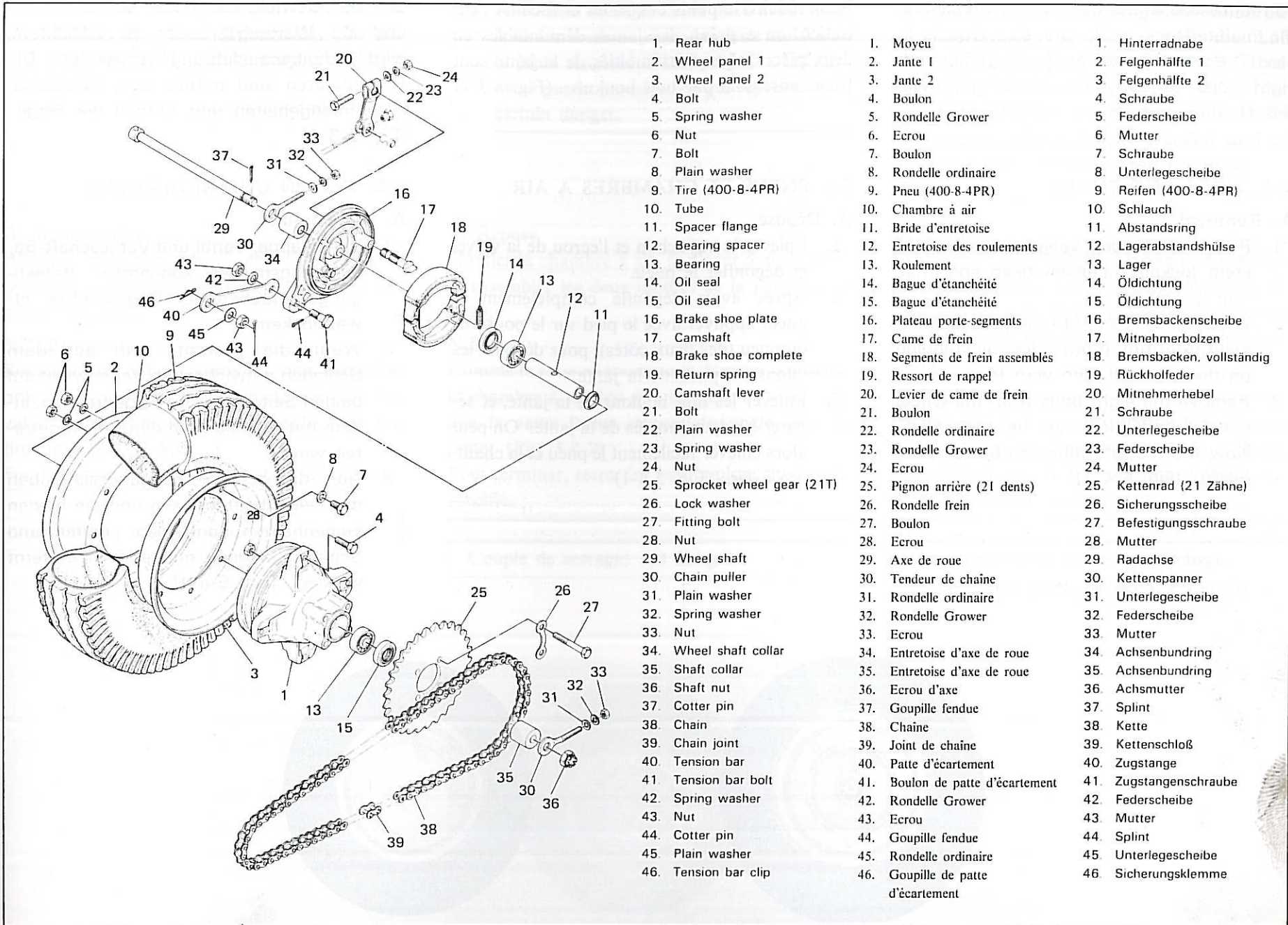
Anzugsmoment der Hinterrad-
achsmutter: 5,3 ~ 8,5 m·kg

2. Antriebskette, Bremsseil und Zugstange anbringen.
3. Antriebskette einstellen. (Siehe Abschnitt 2, Punkt 4-D.)
4. Hinterradbremse einstellen. (Siehe Abschnitt 2, Punkt 4-C.)

Rear wheel

Roue arrière

Hinterrad



- | | | |
|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| 1. Rear hub | 1. Moyeu | 1. Hinterradnabe |
| 2. Wheel panel 1 | 2. Jante 1 | 2. Felgenhälfte 1 |
| 3. Wheel panel 2 | 3. Jante 2 | 3. Felgenhälfte 2 |
| 4. Bolt | 4. Boulon | 4. Schraube |
| 5. Spring washer | 5. Rondelle Grower | 5. Federscheibe |
| 6. Nut | 6. Ecrou | 6. Mutter |
| 7. Bolt | 7. Boulon | 7. Schraube |
| 8. Plain washer | 8. Rondelle ordinaire | 8. Unterlegescheibe |
| 9. Tire (400-8-4PR) | 9. Pneu (400-8-4PR) | 9. Reifen (400-8-4PR) |
| 10. Tube | 10. Chambre à air | 10. Schlauch |
| 11. Spacer flange | 11. Bride d'entretoise | 11. Abstandsring |
| 12. Bearing spacer | 12. Entretoise des roulements | 12. Lagerabstandshülse |
| 13. Bearing | 13. Roulement | 13. Lager |
| 14. Oil seal | 14. Bague d'étanchéité | 14. Öldichtung |
| 15. Oil seal | 15. Bague d'étanchéité | 15. Öldichtung |
| 16. Brake shoe plate | 16. Plateau porte-segments | 16. Bremsbackenscheibe |
| 17. Camshaft | 17. Came de frein | 17. Mitnehmerbolzen |
| 18. Brake shoe complete | 18. Segments de frein assemblés | 18. Bremsbacken, vollständig |
| 19. Return spring | 19. Ressort de rappel | 19. Rückholfeder |
| 20. Camshaft lever | 20. Levier de came de frein | 20. Mitnehmerhebel |
| 21. Bolt | 21. Boulon | 21. Schraube |
| 22. Plain washer | 22. Rondelle ordinaire | 22. Unterlegescheibe |
| 23. Spring washer | 23. Rondelle Grower | 23. Federscheibe |
| 24. Nut | 24. Ecrou | 24. Mutter |
| 25. Sprocket wheel gear (21T) | 25. Pignon arrière (21 dents) | 25. Kettenrad (21 Zähne) |
| 26. Lock washer | 26. Rondelle frein | 26. Sicherungsscheibe |
| 27. Fitting bolt | 27. Boulon | 27. Befestigungsschraube |
| 28. Nut | 28. Ecrou | 28. Mutter |
| 29. Wheel shaft | 29. Axe de roue | 29. Radachse |
| 30. Chain puller | 30. Tendeur de chaîne | 30. Kettenspanner |
| 31. Plain washer | 31. Rondelle ordinaire | 31. Unterlegescheibe |
| 32. Spring washer | 32. Rondelle Grower | 32. Federscheibe |
| 33. Nut | 33. Ecrou | 33. Mutter |
| 34. Wheel shaft collar | 34. Entretoise d'axe de roue | 34. Achsenbundring |
| 35. Shaft collar | 35. Entretoise d'axe de roue | 35. Achsenbundring |
| 36. Shaft nut | 36. Ecrou d'axe | 36. Achsmutter |
| 37. Cotter pin | 37. Goupille fendue | 37. Splint |
| 38. Chain | 38. Chaîne | 38. Kette |
| 39. Chain joint | 39. Joint de chaîne | 39. Kettenschloß |
| 40. Tension bar | 40. Patte d'écartement | 40. Zugstange |
| 41. Tension bar bolt | 41. Boulon de patte d'écartement | 41. Zugstangenschraube |
| 42. Spring washer | 42. Rondelle Grower | 42. Federscheibe |
| 43. Nut | 43. Ecrou | 43. Mutter |
| 44. Cotter pin | 44. Goupille fendue | 44. Splint |
| 45. Plain washer | 45. Rondelle ordinaire | 45. Unterlegescheibe |
| 46. Tension bar clip | 46. Goupille de patte d'écartement | 46. Sicherungsklemme |

Fig. 5-2-2

5-3. FRONT AND REAR WHEELS

To reduce the wheel weight and to facilitate the maintenance work, the disc type is in use. The wheel panels are put together with eight bolts to form the wheel rim. (Fig. 5-3-1)

5-4. TIRES AND TUBES

A. Removal

1. Remove valve cap, valve core, and valve stem locknut. Loosen bead spacer(s), (rim locks).
2. When all air is out of tube, separate tire bead from rim, (both sides) by stepping on the tire wall with your foot.
3. Remove the eight bolts from the wheel panels, and they can be separated. Now the tire and tube can be removed easily. (Fig. 5-4-1)

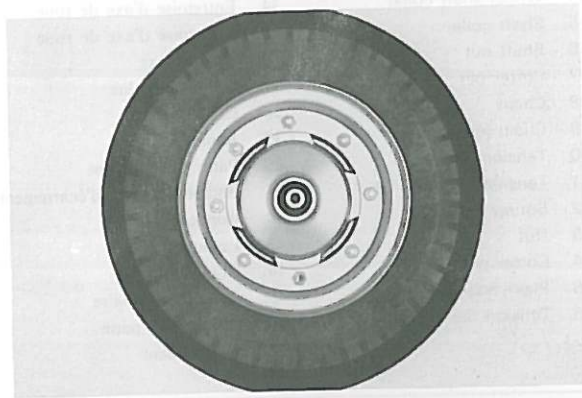


Fig. 5-3-1

5-3. ROUES AVANT ET ARRIERE

Pour réduire le poids des roues et faciliter l'entretien, on a prévu des jantes démontables en deux pièces. Les deux moitiés de la jante sont fixées ensemble par huit boulons. (Fig. 5-3-1)

5-4. PNEUS ET CHAMBRES A AIR

A. Dépose

1. Enlever le capuchon et l'écrou de la valve, et dégonfler le pneu.
2. Après avoir dégonflé complètement le pneu, appuyer avec le pied sur le pourtour du pneu (des deux côtés), pour décoller les talons du pneu de la jante.
3. Enlever les huit boulons de la jante, et séparer les deux moitiés de la jante. On peut alors enlever facilement le pneu et la chambre à air. (Fig. 5-4-1)

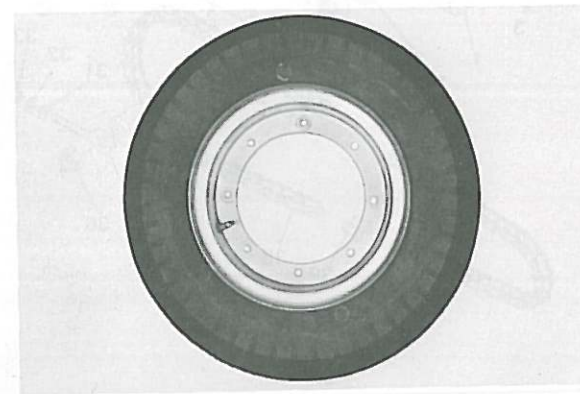


Fig. 5-4-1

5-3. VORDER- UND HINTERRAD

Um das Gewicht der Räder zu vermindern und die Wartungsarbeiten zu erleichtern, wird Scheibenausführung verwendet. Die Felgenhälften sind mittels acht Schrauben zusammengehalten und formen die Felge. (Fig. 5-3-1)

5-4. REIFEN UND SCHLÄUCHE

A. Abnehmen

1. Ventilkappe, Ventil und Ventilschaft-Befestigungsmutter abnehmen; Befestigungsschrauben der Felgenhälften etwas lockern.
2. Wenn die gesamte Luft aus dem Schlauch entwichen ist, Reifenwulst auf beiden Seiten von der Felge trennen, indem mit dem Fuß auf den Reifen getreten wird.
3. Nun die acht Befestigungsschrauben der Felgenhälften lösen und die beiden Felgenhälften abnehmen. Reifen und Schlauch können nun einfach entfernt werden. (Fig. 5-4-1)

CAUTION: _____
Before removing the bolts, be sure to deflate the tire. Otherwise, the panels will split with a snap, causing a danger.

B. Installation

When putting the tube in the tire, inflate it properly, and place it in the tire, then put the panels together.

NOTE: _____
Because the wheel turns in one direction only, the tube must be so installed that the valve stem forms a specific angle with the tire rim. (Fig. 5-4-2)
Finally, torque the eight bolts to specification.

Tightening torque: 2.0 m-kg

ATTENTION: _____
Avoir soin de dégonfler le pneu avant d'enlever les boulons, sinon les deux moitiés de la jante risquent d'être projetées latéralement par la pression, ce qui représente un certain danger.

B. Repose

Gonfler la chambre à air, la placer dans le pneu et assembler les deux moitiés de la jante sur le pneu.

N.B.: _____
Comme la roue ne tourne que dans un seul sens, la chambre à air doit être installée de telle sorte que la valve forme un certain angle avec la jante. (Fig. 5-4-2)
Pour terminer, serrer les huit boulons au couple spécifié.

Couple de serrage: 2,0 m-kg

ACHTUNG: _____
Bevor die Befestigungsschrauben abgenommen werden, muß die Luft vollständig aus dem Schlauch entwichen sein, da ansonsten die beiden Felgenhälften durch den Reifendruck auseinandergedrückt werden und so zu einem Unfall führen könnten.

B. Einbau

Schlauch in den Reifen einlegen und aufpumpen; danach die beiden Felgenhälften anbringen, und die acht Befestigungsschrauben mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

ANMERKUNG: _____
Da das Rad nur in einer Richtung dreht, muß der Schlauch so eingelegt werden, daß der Ventilschaft einen bestimmten Winkel mit der Felge bildet. (Fig. 5-4-2)

Anzugsmoment der Felgenhälften-Befestigungsschrauben: 2,0 m-kg



Fig. 5-4-2

5-5. DRIVE CHAIN AND SPROCKETS

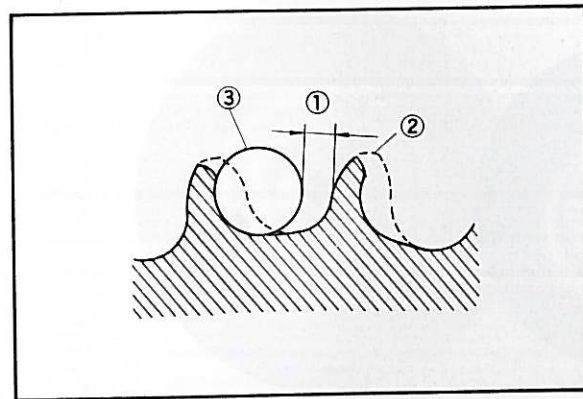
NOTE:

Please refer to Maintenance Intervals and Lubrication Intervals charts for additional information.

A. Drive sprocket

With the left crankcase cover removed, proceed as follows:

1. Using a blunt chisel, flatten the drive sprocket lock washer tab.
2. With the drive chain in place, transmission in gear, firmly apply the rear brake. Remove the sprocket securing nut. Remove the sprocket.
3. Check sprocket wear. Replace if wear decreases tooth width as shown. (Fig. 5-5-1)
4. Replace if tooth wear shows a pattern such as that in the illustration, or as precaution and common sense dictate. (Fig. 5-5-2)



1. Wear limit 3 mm
2. Correct
3. Roller

1. Limite d'usure: 3 mm
2. Correct
3. Galet

1. Verschleißgrenze 3 mm
2. Richtig
3. Rolle

Fig. 5-5-1

5-5. CHAÎNE DE TRANSMISSION ET PIGNONS

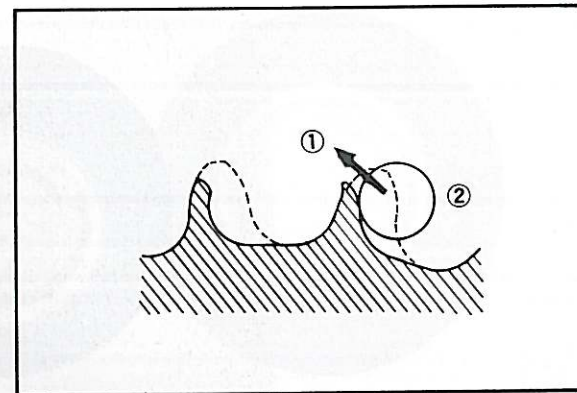
N.B.:

Pour plus amples détails, prière de se reporter aux Tableaux d'Entretien et de Graissage.

A. Pignon de commande

Après dépose du couvercle de carter gauche, procéder comme suit:

1. Redresser la rondelle frein à l'aide d'un burin non tranchant.
2. Avec la chaîne de transmission en place et une vitesse enclenchée, serrer fortement le frein arrière, et enlever l'écrou de fixation du pignon. Enlever le pignon.
3. Contrôler l'usure du pignon. Remplacer si l'usure des dents atteint le degré indiqué ci-dessous. (Fig. 5-5-1)
4. Remplacer également si les dents sont déformées par l'usure ou si vous pensez que pour des raisons de sécurité le remplacement du pignon s'impose. (Fig. 5-5-2)



1. Slip off
2. Roller

1. Glissement
2. Galet

1. Übergleiten
2. Rolle

5-5. ANTRIEBSKETTE UND KETTENRÄDER

ANMERKUNG:

Weitere Einzelheiten sind den Wartungs- und Schmier tabellen zu entnehmen.

A. Antriebskettenrad

Wenn der linke Kurbelgehäusedeckel abgenommen ist, wie folgt vorgehen:

1. Gebogenen Lappen der Sicherungsscheibe mit einem stumpfen Meißel geradebiegen.
2. Bei eingebauter Antriebskette und eingelegetem Gang, die Hinterradbremse fest anziehen. Befestigungsmutter des Kettenrades und Kettenrad abnehmen.
3. Kettenrad auf Verschleiß prüfen. Es muß ersetzt werden, falls die Zahnbreite durch Verschleiß übermäßig vermindert ist. (Fig. 5-5-1)
4. Kettenrad ersetzen, wenn der Zahnverschleiß zu der in der Abbildung gezeigten Form geführt hat, oder wenn es aus Sicherheitsgründen notwendig ist und es der gesunde Menschenverstand verlangt. (Fig. 5-5-2)

5. During reassembly, make sure the lock washer splines are properly seated on the drive shaft splines. Tighten securing nut thoroughly specified torque value. Bend lock washer tab fully against securing nut flats.

Drive sprocket securing nut
torque: 6.5 ~ 9.0 m·kg

B. Drive sprocket

With the rear wheel removed, proceed as follows:

1. Using a blunt chisel, flatten the securing bolt lock washer tabs. Remove the securing bolts. Remove the lock washers and sprocket. (Fig. 5-5-3)
2. Check sprocket wear per procedures for the drive sprocket.
3. Check the sprocket to see that it runs true. If bent, replace.

5. Lors du remontage, avoir soin de bien ajuster les dents de la rondelle frein dans les cannelures de l'arbre de renvoi. Serrer l'écrou au couple spécifié, et replier complètement la rondelle frein contre un des pans de l'écrou.

Couple de serrage de l'écrou du pignon
de commande: 6,5 ~ 9,0 m·kg

B. Pignon arrière

Après dépose de la roue arrière, procéder comme suit:

1. A l'aide d'un burin non tranchant, redresser les rondelles freins des boulons de fixation, et enlever ces derniers, puis les rondelles freins et le pignon. (Fig. 5-5-3)
2. Contrôler l'usure du pignon arrière de la même façon que pour le pignon de commande.
3. Vérifier si le pignon n'est pas voilé, et le remplacer si c'est le cas.

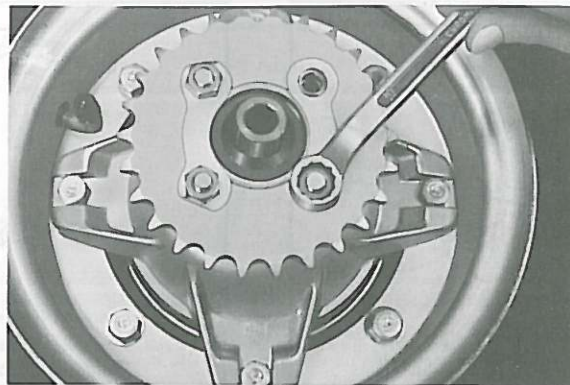


Fig. 5-5-3

5. Während des Wiedereinbaus ist darauf zu achten, daß das Innenprofil der Sicherungsscheibe richtig in den Keilwellennuten der Antriebswelle sitzt. Befestigungsmutter mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen. Lappen der Sicherungsscheibe vollkommen auf die Schlüssel­fläche der Befestigungsmutter herunterbiegen.

Anzugsmoment der
Antriebskettenrad-Befestigungs-
mutter: 6,5 ~ 9,0 m·kg

B. Abtriebskettenrad

Wenn das Hinterrad ausgebaut ist, wie folgt vorgehen:

1. Gebogenen Lappen der Sicherungsscheibe mit einem stumpfen Meißel geradebiegen. Befestigungsschrauben entfernen, dann Sicherungsscheiben und Kettenrad abnehmen. (Fig. 5-5-3)
2. Kettenradverschleiß nach dem Verfahren für das Antriebskettenrad prüfen.
3. Prüfen, ob das Kettenrad schlagfrei läuft. Wenn es verbogen ist, ersetzen.

4. During reassembly, make sure that sprocket and sprocket seat are clean. Tighten the securing bolts in a crisscross pattern. Bend the tabs of the lock washers fully against the securing bolt flats. (Fig. 5-5-4)

Driven sprocket securing bolt torque: 1.4 ~ 2.2 m·kg

4. Lors du remontage, nettoyer soigneusement le pignon et sa surface d'appui. Ser- rer les boulons de fixation en croix. Replier complètement les rondelles freins contre les pans des boulons. (Fig. 5-5-4)

Couple de serrage des boulons du pignon arrière: 1,4 ~ 2,2 m·kg

4. Vor dem Wiedereinbau sicherstellen, daß das Kettenrad und dessen Sitz sauber sind. Befestigungsschrauben über- kreuz festziehen. Lappen der Sicherungsscheibe vollständig gegen die Schlüsselfläche der Befestigungsmut- tern biegen. (Fig. 5-5-4)

Anzugsmoment der Abtriebskettenrad Befestigungsschrauben: 1,4 ~ 2,2 m·kg

C. Chain inspection

1. With the chain installed on the machine, excessive wear may be roughly determi- ned by attempting to pull the chain away from the rear sprocket. If the chain will lift away more than one-half the length of the sprocket teeth, remove and inspect. If any portion of the chain shows signs of damage, or if either sprocket shows signs of excessive wear, remove and inspect. (Fig. 5-5-5)

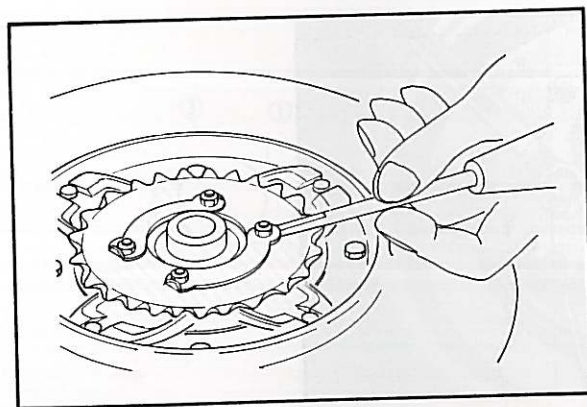


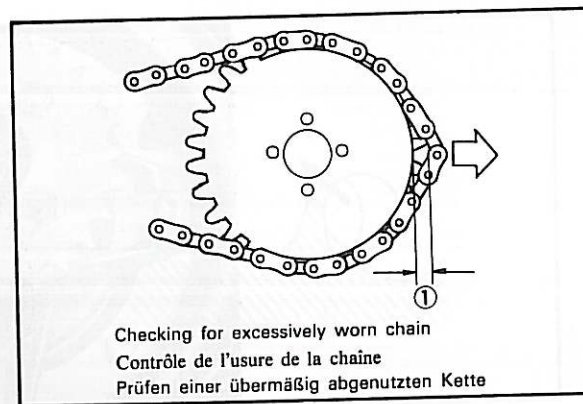
Fig. 5-5-4

C. Vérification de la chaîne

1. On peut contrôler grossièrement l'usure de la chaîne en place sur la machine en es- sayant de l'écarter du pignon arrière. Si on arrive à l'en écarter d'une distance corres- pondant à plus de la moitié de la longueur d'une dent, enlever la chaîne et l'examiner de près. Faire de même si la chaîne ou un des pig- nons présente des signes de dommage. (Fig. 5-5-5)

C. Prüfung der Kette

1. Übermäßiger Verschleiß läßt sich un- gefähr bestimmen, wenn die Kette in eingebautem Zustand nach hinten vom hinteren Kettenrad abgezogen wird. Wenn sich die Kette um mehr als eine halbe Kettenzahnhöhe abheben läßt, ist die Kette abzunehmen und zu prüfen. Wenn die Kette eine beschädigte Stelle aufweist, oder wenn ein Kettenrad Zei- chen von starker Abnutzung zeigt, diese Teile abnehmen und prüfen. (Fig. 5-5-5)



Checking for excessively worn chain
Contrôle de l'usure de la chaîne
Prüfen einer übermäßig abgenutzten Kette

1. 1/2 tooth
1. 1/2 dent
1. 1/2 Zahnhöhe

Fig. 5-5-5

2. Check the chain for stiffness. Hold as illustrated. If stiff, soak in solvent solution, clean with wire brush, dry with high pressure air. Oil chain thoroughly and attempt to work out kinks. If still stiff, replace. (Fig. 5-5-6)
3. Check the side plate for damage. Check to see if excessive play exists in pins and rollers. Check for damaged rollers. Replace as required.

2. Vérifier si la chaîne n'est pas trop raide, en la tenant comme indiqué sur la figure. Si elle est raide, la tremper dans un solvant, la nettoyer avec une brosse métallique, et la sécher au jet d'air comprimé. Ensuite, graisser complètement la chaîne, et faire jouer ses maillons pour essayer d'éliminer les noeuds. Si on n'y parvient pas, remplacer la chaîne. (Fig. 5-5-6)
3. Vérifier l'état des flasques de maillons, et vérifier s'il n'y a pas de jeu excessif dans les rivets et les rouleaux. Contrôler l'état des rouleaux. Remplacer si nécessaire.

2. Kette auf Verklebung prüfen; dazu die Kette wie abgebildet halten. Falls die Kette steif ist, diese in Lösungsmittel tauchen und mit der Drahtbürste reinigen, dann mit Preßluft trocknen. Kette gründlich einölen und versuchen, Knicke durch Bewegungen zu beseitigen. Falls die Kette dann noch immer steif ist, muß sie ersetzt werden. (Fig. 5-5-6)
3. Seitliche Laschen auf Beschädigung prüfen. Prüfen, ob zwischen den Stiften und den Rollen übermäßiges Spiel vorhanden ist, oder Rollen beschädigt sind. Falls erforderlich, Kette ersetzen.

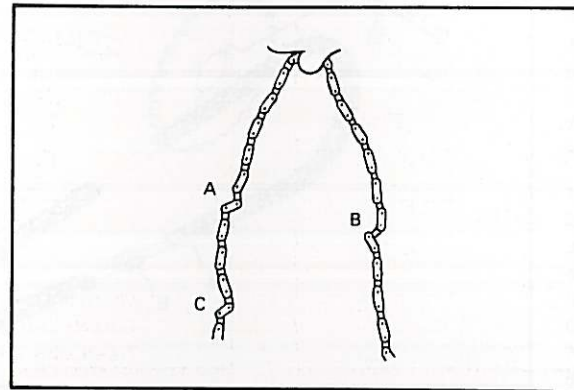


Fig. 5-5-6

n-
in
om
d.
ine
ist
n.
alle
Zei-
ese
Fig.

D. Chain maintenance

The chain should be lubricated per the recommendations given in the Maintenance and Lubrication Intervals charts. More often if possible. Preferable after every use. See "Chassis and Suspension, Swing Arm", for additional information regarding chain guide.

1. Wipe off dirt with shop rag. If accumulation is severe, use wire brush, then rag.
2. Apply lubricant between roller and side plates on both inside and outside of chain. Don't skip a portion as this will cause uneven wear. Apply thoroughly. Wipe off excess.

NOTE:

Chain and lubricant should be at room temperature to assure penetration of lubricant into rollers.

D. Entretien de la chaîne

La chaîne doit être graissée au moins aussi souvent que l'indiquent les Tableaux d'Entretien et de Graissage, plus souvent si possible, et de préférence après chaque voyage. Le montage du carter de chaîne est indiqué à la section de la partie cycle concernant les Bras Oscillants.

1. Essuyer la chaîne avec un chiffon. Si elle est fortement encrassée, la nettoyer avec une brosse métallique, puis l'essuyer avec un chiffon.
2. Appliquer le lubrifiant entre les rouleaux et les flasques latéraux, de part et d'autre et à l'intérieur de la chaîne. Ne sauter aucune portion, sinon il en résultera une usure inégale. Graisser généreusement, et essuyer l'excès.

N.B.:

Pour assurer la pénétration du lubrifiant dans les rouleaux, la chaîne et le lubrifiant doivent être à la température ambiante normale.

D. Wartung der Kette

Die Kette ist nach den Empfehlungen in den Wartungs- und Schmiertabellen zu schmieren, wenn möglich öfter; vorzugsweise nach jeder Benutzung. Weitere Einzelheiten über Kettenführung sind unter "Fahrgestell, Radaufhängung und Hinterradschwinge" zu finden.

1. Schmutz mit einem Putzlappen abwischen. Bei starker Verschmutzung zunächst eine Drahtbürste und dann einen Lappen benutzen.
2. Schmiermittel zwischen Rollen und Laschen, und zwar innen und außen an der Kette auftragen. Gesamte Kette schmieren und keinen Teil auslassen, da ansonsten die Kette ungleichmäßig abgenutzt wird. Kette gründlich schmieren und überschüssiges Schmiermittel abwischen.

ANMERKUNG:

Kette und Schmiermittel sollten Raumtemperatur haben, damit ein Eindringen des Schmiermittels in die Rollen gewährleistet wird.

Choice of lubricant is determined by use and terrain. SAE 20wt or 30wt oil may be used, but several specialty types by accessory manufacturers offer more penetration, corrosion resistance for roller protection. In certain areas, semi-drying lubricants are preferable. These will resist picking up sand particles, dust, etc.

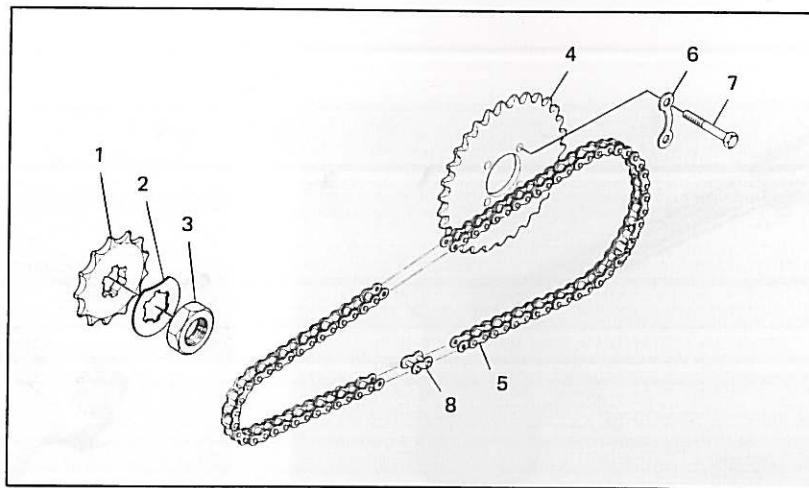
3. Periodically, remove the chain. Wipe and/or brush excess dirt off. Blow off with high pressure air.
4. Soak chain in solvent, brushing off remaining dirt. Dry with high pressure air. Lubricate thoroughly while off machine. Work each roller thoroughly to make sure lubricant penetrates. Wipe off excess. Re-install.

Le choix du lubrifiant dépend du genre d'utilisation et du terrain. On peut employer de l'huile moteur SAE20 ou 30, mais plusieurs marques de lubrifiants spéciaux offrent une meilleure pénétration et une meilleure résistance à la corrosion pour la protection des rouleaux. Dans certaines régions, les lubrifiants "semi-secs" sont préférables, parce qu'ils ont moins tendance à retenir les grains de sable, les poussières, etc.

3. Enlever périodiquement la chaîne, la brosser, l'essuyer, et la passer au jet d'air comprimé.
4. Mettre la chaîne à tremper dans un solvant, et achever de la décrasser avec une brosse. La sécher à l'air comprimé, et la graisser complètement avant de la remonter sur la machine. Faire jouer tous les maillons pour bien faire pénétrer le lubrifiant. Essuyer l'excès, et réinstaller la chaîne.

Die Auswahl des Schmiermittels wird durch den Einsatz der Maschine und die Umgebung bestimmt. SAE 20 oder 30 kann verwendet werden, jedoch werden von Zubehörerstellern verschiedene Sonderschmiermittel angeboten, die ein besseres Eindringen und verbesserten Korrosionsschutz der Rollen bieten. In manchen Gebieten sind halbfeuchte Schmiermittel vorzuziehen, da diese verhindern, daß Sandkörner, Staub, usw. an der Kette haftenbleiben.

3. Die Kette regelmäßig abnehmen; übermäßige Verschmutzung abwischen und/oder abbürsten, dann Preßluft anwenden.
4. Kette in Lösungsmittel tauchen und restlichen Schmutz abbürsten; dann Kette mit Druckluft trocknen. Kette in ausgebautem Zustand gründlich schieben. Alle Rollen bewegen, um sichergestellt zu stellen, daß das Schmiermittel richtig eindringt. Überschüssiges Schmiermittel abwischen; Kette wieder einbauen.



- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. Drive sprocket | 1. Pignon de commande |
| 2. Lock washer | 2. Rondelle frein |
| 3. Locknut | 3. Ecrou |
| 4. Driven (rear) sprocket | 4. Pignon arrière |
| 5. Chain | 5. Chaîne |
| 6. Lock washer | 6. Rondelle frein |
| 7. Fitting bolt | 7. Boulon |
| 8. Chain joint | 8. Joint de chaîne |
-
- | |
|-------------------------------|
| 1. Antriebskettenrad |
| 2. Sicherungsscheibe |
| 3. Sicherungsmutter |
| 4. Abtriebskettenrad (hinten) |
| 5. Kette |
| 6. Sicherungsscheibe |
| 7. Befestigungsschraube |
| 8. Kettenschloß |

Fig. 5-5-7

5-6. FRONT FORKS

A. Disassembly

1. With the front wheel, speedometer cable and front brake cable removed, the fork legs can be removed from the upper and lower brackets by loosening upper and lower pinch bolts. (Fig. 5-6-1)
2. Remove the caps and drain the oil from both fork tubes. (Fig. 5-6-2)
3. Remove the outer tube nut from outer tubes. (Fig. 5-6-3)

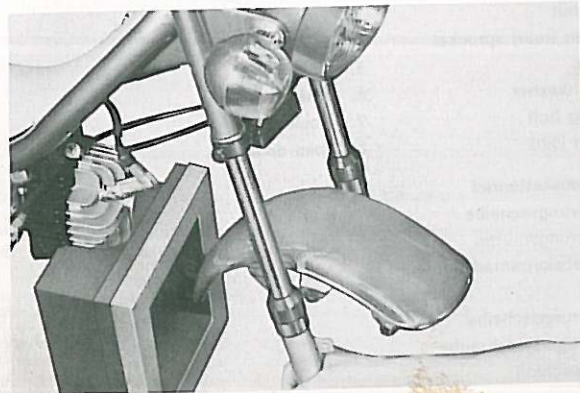


Fig. 5-6-1

5-6. FOURCHE AVANT

A. Démontage

1. Enlever la roue avant, ainsi que les câbles d'indicateur de vitesse et de frein avant. On peut alors enlever les bras de fourche en desserrant leurs colliers de serrage supérieurs et inférieurs. (Fig. 5-6-1)
2. Enlever les bouchons, et faire couler l'huile des deux bras de fourche. (Fig. 5-6-2)
3. Enlever la vis hexacave prévue à la base du tube extérieur. (Fig. 5-6-3)

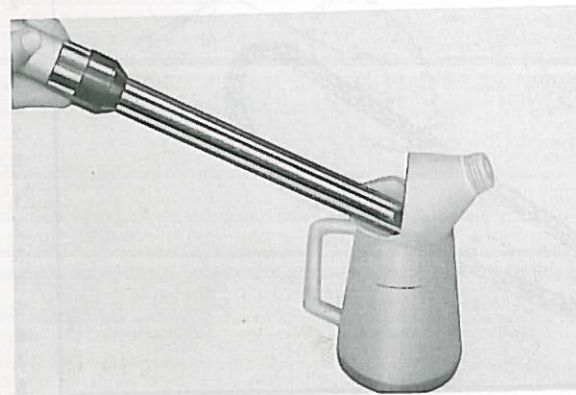


Fig. 5-6-2

5-6. VORDERRADGABEL

A. Zerlegung

1. Bei ausgebautem Vorderrad, abgenommener Geschwindigkeitsmesserwelle und getrenntem Bremsseil, und nachdem die oberen und unteren Klemmschrauben gelöst wurden, können die Gabelbeine aus dem oberen und unteren Bügel herausgenommen werden. (Fig. 5-6-1)
2. Verschlusskappen abnehmen und Öl aus beiden Gabelrohren ablassen. (Fig. 5-6-2)
3. Befestigungsmutter aus den äußeren Gabelrohren ausdrehen. (Fig. 5-6-3)

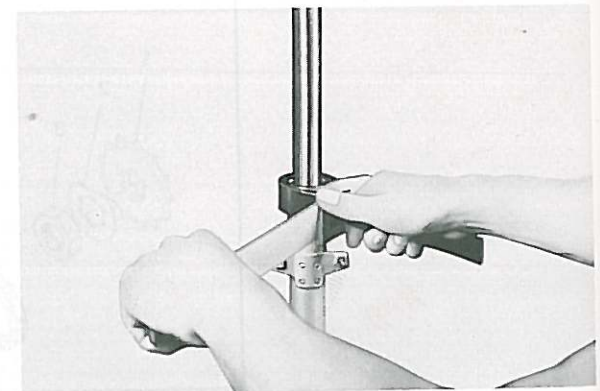


Fig. 5-6-3

4. Remove slide metal and inner tube from outer tube. (Fig. 5-6-4)
5. Carefully pry out old seal without damaging fork tube. (Fig. 5-6-5)
6. Insert new seal with "open" side down using large socket and hammer. (Fig. 5-6-6)

4. Sortir la bague antifriction et le tube intérieur du tube extérieur. (Fig. 5-6-4)
5. Extraire la bague d'étanchéité. Procéder avec précaution pour ne pas endommager le tube de fourche. (Fig. 5-6-5)
6. Chasser la bague neuve côté "ouvert" en bas, à l'aide d'une douille de diamètre approprié et d'un marteau. (Fig. 5-6-6)

4. Gleitstück und inneres Gabelrohr aus dem äußeren Rohr herausnehmen. (Fig. 5-6-4)
5. Öldichtung vorsichtig herausdrücken, ohne dabei das Gabelrohr zu beschädigen. (Fig. 5-6-5)
6. Neue Dichtung mit der "offenen" Seite nach unten einbauen; dazu eine große Hülse und einen Hammer verwenden. (Fig. 5-6-6)

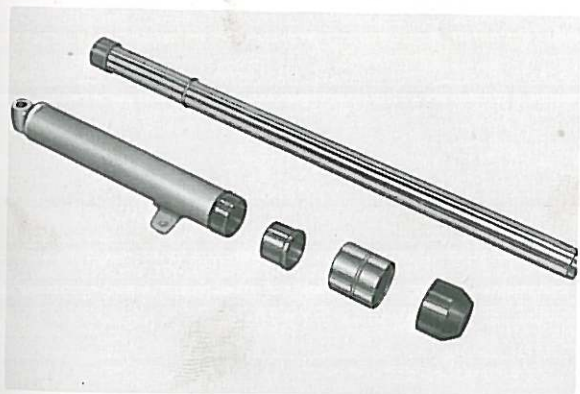


Fig. 5-6-4



Fig. 5-6-5

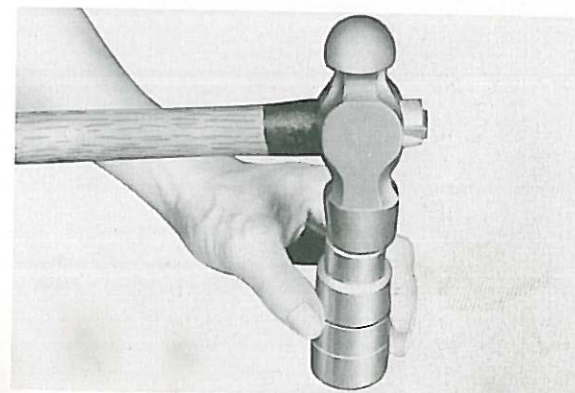


Fig. 5-6-6

B. Inspection

Inspect the inner tube for bends or scratches. If the bend is slight, it can be corrected with a press. It is recommended, however, to replace the tube.

Check the slide metal and piston for wear. If excessively worn, replace them.

C. Assembly

1. When assembling the front fork, reverse the order of disassembly.

NOTE: _____

When installing the outer nut into the inner tube, cover the inner tube top end with a vinyl sheet to protect the oil seal lip against damage. (Fig. 5-6-7)

B. Vérification

Vérifier si le tube intérieur n'est pas courbé ou rayé. En cas de courbure légère, on peut le redresser à la presse, mais il vaut mieux remplacer le tube s'il présente le moindre défaut.

Contrôler l'usure de la bague antifriction et du piston. Remplacer en cas d'usure excessive.

C. Remontage

1. Remonter les bras de fourche en procédant dans l'ordre inverse du démontage.

N.B.: _____

Lorsqu'on introduit le tube intérieur dans l'écrou extérieur, envelopper l'extrémité du tube intérieur d'une feuille de plastique, pour éviter d'abîmer la bague d'étanchéité. (Fig. 5-6-7)

B. Prüfung

Inneres Rohr auf Verbiegung und Kratzer ab-suchen. Wenn das Rohr nur leicht verbogen ist, kann es auf einer Presse gerichtet werden. Es wird jedoch empfohlen, das Rohr auch in diesem Fall auszuwechseln.

Gleitstück und Kolben auf Verschleiß prüfen; falls übermäßig abgenutzt, ersetzen.

C. Zusammenbau

1. Der Zusammenbau der Vorderradgabel erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Zerlegung.

ANMERKUNG: _____

Wenn die äußere Mutter in das innere Rohr eingebaut wird, muß der obere Teil des inneren Rohres mit einer Vinylfolie abgedeckt werden, um die Dichtlippe der Öldichtung vor Beschädigung zu schützen. (Fig. 5-6-7)



Fig. 5-6-7

2. Installing the front forks.
 - a. Bring up the front fork to the correct position and partially tighten the underbracket mounting bolt.
 - b. Pour specified amount of oil into the inner tube through the upper end opening. Use 10W/30 "SE" motor oil.

NOTE: _____

Specialty type fork oils of quality manufacture may be used.

Fork oil capacity:

L.H.: 96 ± 4 cc
R.H.: 120 ± 4 cc

- c. Install the inner tube caps.

Inner tube cap torque:
4.0 ~ 4.5 m-kg

- d. Tighten all pinch bolts.

Pinch bolt torque: 1.0 m-kg

2. Repose des bras de fourche.
 - a. Présenter les bras de fourche dans la position correcte, et serrer provisoirement les colliers de serrage de l'étrier inférieur.
 - b. Verser la quantité spécifiée d'huile par l'ouverture supérieure des bras de fourche. Employer de l'huile moteur SAE 10W/30 "SE".

N.B.: _____

On peut employer de l'huile spéciale pour fourches télescopiques, à condition qu'elle soit de bonne qualité.

Contenance d'huile de la fourche:

Bras droit: 96 ± 4 cm³
Bras gauche: 120 ± 4 cm³

- c. Installer les bouchons supérieurs des bras de fourche.

Couple de serrage des bouchons supérieurs de fourche:
4,0 ~ 4,5 m-kg

- d. Serrer définitivement tous les colliers de serrage.

Couple de serrage des boulons de colliers de serrage: 1,0 m-kg

2. Vorderradgabel in den Rahmen einbauen.
 - a. Vorderradgabel in die richtige Lage bringen und Befestigungsschrauben der unteren Gabelführung leicht anziehen.
 - b. Angegebene Ölmenge durch die Öffnung am oberen Ende in das innere Rohr gießen. Dafür Motorenöl 10W/30 „SE“ verwenden.

ANMERKUNG: _____

Es können auch Spezialgabelöle eines Qualitätsherstellers verwendet werden.

Gabelölmenge:

Linkes Gabelbein: 96 ± 4 cm³
Rechtes Gabelbein: 120 ± 4 cm³

- c. Verschlusskappen der inneren Rohre anbringen.

Anzugsmoment der Verschlusskappe: 4,0 ~ 4,5 m-kg

- d. Alle Klemmschrauben festziehen.

Anzugsmoment der Klemmschrauben: 1,0 m-kg